



TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 4

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

“E Isaac saiu para conversar no campo”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayei-sarah/4/

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה וברייתא. וברייתא פיי המשנה כי המשנה הוא הכלל וברייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

“E Yitschak saiu para lasuach no campo”, etc. Para explicar isso: há Mishná e há Baraita. A Baraita é a explicação da Mishná, pois a Mishná é a regra geral, e a Baraita é o detalhe particular da Mishná; e “o geral contém apenas o que está no particular”.

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' [אפילו] בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

À primeira vista, a Baraita é inferior à Mishná, pois desceu mais abaixo; mas a verdade é que a Baraita é mais elevada, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”. Pois a Torá desceu abaixo, até mesmo a uma questão de falsidade, como “Este diz: ‘Eu a encontrei’”, etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוהה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

À primeira vista, é uma descida muito grande, mas, apesar disso, é elevada, pois “o fim da ação”, etc. É como a imagem do tubo: o que entra primeiro sai por último.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

E assim é com o homem, que é o último de todos os seres criados, mas está acima de todos em posição, e tudo foi criado em seu benefício. Por isso, o mundo inteiro se encontra num único homem, para indicar que tudo foi criado em seu benefício, pois “este é o homem inteiro”.

3 וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב [בעולם הבא] צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחריים

Este é [o sentido de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor uma hora”, etc. Pois no Mundo Vindouro “os justos se sentam”, etc., e isso é apenas o nível das costas (achorayim),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשגיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como está dito: “E verás Minhas costas”, etc. O deleite que uma pessoa alcança em seu serviço divino é o nível das costas, ao passo que “Minha face” não pode ser alcançada de modo algum, “pois nenhum homem Me verá e viverá”.

4 ועדי"ז גם הגלוי בגי"ע [בגן עדן] הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב [העולם הבא] דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Do mesmo modo, a revelação no Gan Eden também é apenas um nível de irradiação e brilho. Por isso, “melhor uma hora”, etc., que é a própria ação, sem deleite e sem intelecto, “do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois “o fim da ação está primeiro no pensamento”.

וזהו גם כן ענין משנה וברייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוהה כו'.

Este é também o tema da Mishná e da Baraita: a Mishná é uma regra geral, como “os quatro tsitsit são indispensáveis [uns aos outros]”, e também “uma sucá cuja altura”, etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' [כתב] אמה כו'.

É possível encontrar uma razão para isso, como no tema de “o techelet se assemelha ao mar”, etc.; e, no caso da sucá, há uma razão: “para que vossas gerações saibam” — até vinte côvados, etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mas a Baraita é o detalhe particular que explica a Mishná em todos os seus pormenores e detalhes, como a sucá de “GaNBaCh” e “RaKBaSh”, para as quais não há razão, e vê-se claramente que isso está acima do intelecto e da razão. E este é [o sentido de] “o geral contém nada

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייתא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוהה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל [ולעתיד לבוא] אי"ה [אם ירצה השם] יתגלו

além do que está no particular”: a Mishná, como regra geral, não contém nada além dos detalhes da Baraita. E aquilo cuja razão não foi revelada é mais elevado, pois as razões das mitzvot não foram reveladas e, no tempo vindouro, se D'us quiser, serão reveladas.

וזהו ר"ש [רבי שמעון] דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

E é por isso que Rabi Shimon expõe a razão dos versículos: ele explicou que, quando um versículo apresenta a razão de uma questão, essa não é a essência; antes, há nela uma razão mais elevada, acima [daquela] razão.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Conclui-se que uma mitzvá cuja razão não se alcança é mais elevada, e aquilo que se alcança por meio da razão e do deleite é apenas o nível das costas; e não

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

como o mundo supõe, que o principal é o coração, que alcança deleite e serve com fervor. A verdade não é essa; o principal é a ação sem deleite, e o coração não passa de um auxílio, o nível das asas.

6 והנה משנה נקרא עיר וברייטא בחי' שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בני"א [בני אדם]. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

A Mishná é chamada “cidade”, e a Baraita é o nível de “campo”, termo derivado de bar, “fora”, isto é, fora da cidade. À primeira vista, a cidade é o principal, pois as pessoas moram nela. Mas vejamos quem lhes dá vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבואה. כך הוא הברייטא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

o campo fora da cidade, de onde se traz o grão. Assim também, a Baraita dá vida à Mishná e explica a halachá com mais detalhes, sobre como agir; pois “os tanaítas destroem o mundo”, uma vez que emitem decisões com base na Mishná.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי' [ולשון] שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

E este é [o sentido de] “E Yitschak saiu para lasuach no campo”: [lasuach] é um termo de fala e conversa, e também de curvar-se, conforme a expressão “e a altivez dos homens será rebaixada (veshach)”,

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

e também “como o nadador (hasocheh) estende os braços para nadar” (em Yeshayahu 25) (e veja o que se explica sobre isso a respeito de [“Seja construída e estabelecida a cidade de Sichon”], etc.; veja lá). “No campo” — isto é bar. E “lifnos erev” [“ao anoitecer”]: para afastar a tarde e a escuridão.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' [אפילו] בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pois a Torá desceu para dentro da escuridão, como diz o ensinamento: “Ele me colocou em lugares escuros” — isto é, o Talmud Babilônico, que desceu abaixo, até mesmo à falsidade. E por que isso ocorre? Para afastar a tarde e a escuridão, “e houve luz”,

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכו [בתוכה] כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dito: “Ao entardecer haverá luz.” É como a imagem de alguém que quer esvaziar algo: precisa entrar nele para esvaziá-lo, mas não para ficar dentro dele.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Do mesmo modo, o fato de a Torá ter descido e se revestido de escuridão, em alegações falsas, tem o propósito de afastar a escuridão, de transformar a escuridão em luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

E, da mesma forma, o estudo da Torá serve para afastar a escuridão e as dificuldades que ocultam a compreensão da lei em sua verdade absoluta, e para encontrar a verdade, a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele; conforme explicado a respeito de [“E os sábios resplandecerão”], etc.; veja lá.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

E isto é [o significado de] “E Isaac saiu para lasuach”. Pois afastar o entardecer e a escuridão e retificá-los se dá por meio de Isaac, que corresponde ao nível de Pachad (temor) e ao temor a D'us; como diz o ensinamento: “Se não há temor, não há sabedoria”, etc.

(וע' בזוהר בראשית ד' כ"א סע"א [סוף עמוד א]). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו ונשאר בחשך

(E veja o Zohar, Bereshit, página 21, fim do lado a.) E isto é [o significado de] “Quem diz: ‘Nada tenho além da Torá’, nem sequer Torá tem”, e permanece na escuridão.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ"מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Mas, na verdade, está escrito: “Ele fez da escuridão Seu esconderijo”: embora seja escuridão, ainda assim é Seu esconderijo. E isto é “afastar o entardecer e a escuridão” e “à tarde haverá luz”.

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי' ברכו בתורה. (ועמ"ש ע"פ קול דודי וע"פ ששים המה מלכות):

Isto é o branqueamento da halachá; e este também é o significado de “eles abençoaram sobre a Torá”. (E veja o que é explicado sobre “A voz do meu amado” e sobre “Há sessenta rainhas”).



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/chayeisarah/4/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak